



Auerbach International

Translations Express™



HET AUERBACH VOORDEEL....

Auerbach International / Translations Express™ is al meer dan 15 jaar Noord-Amerika's enige vertaalbureau dat een uniek scala van voordelen biedt aan bedrijven, groot en klein, voor elk project, van welke grootte dan ook. Maak kennis met het Auerbach Voordeel.

Compleet aanbod

Wij bieden een volledig dienstenpakket, waaronder:

- Vertalingen in 80 wereldtalen, inclusief Amerikaans Engels;
- tolkdiensten (consecutief of simultaan tolken, juridisch tolken, telefonisch tolken of tolken op locatie);
- Meertalige DTP projecten (Quark, PageMaker, Illustrator, PowerPoint, etc.);
- Website lokalisatie
- Acculturatie van afbeeldingen en terminologie voor de doelmarkt in het betreffende land of gebied;
- Transcriptie (en vertaling) van geluidsbanden in andere talen;
- Indubben en voice-overs voor film, CD, audio-opnamen;
- Multi-media projecten (Flash, animatie, etc.);
- en meer...

In essentie, wanneer uw project met taal van doen heeft, zijn wij in staat uw project uit te voeren, of weten we hoe we het voor u uitgevoerd kunnen krijgen.

Snelheid

Translations Express™ Snelle levering is ons handelsmerk. Wij werken 24 uur per dag en leveren uw project naargelang de tijdzone af op het afgesproken moment, indien dit menselijkerwijs mogelijk is. Wij verrichten al meer dan 15 jaar wonderen, leveren projecten eerder dan voorzien af en respecteren deadlines die door andere bureaus voor onmogelijk worden gehouden.

80 talen

Het lijkt geen twijfel: u zult ons niet vaak vragen om Yoruba of Inuktitut, Maori of Khmer, Azeri of Tokulauan, Sesotho of Tibetaans. Maar als u er dan om vraagt, is het prettig om te weten dat u bij ons terecht kunt. Uiteraard leveren wij de gebruikelijke talen Frans (Canadees of Europees); Italiaans; Duits; Spaans (Mexicaans of overig Latijns-Amerikaans, of Europees); Portugees (Braziliaans of Europees); Chinees (voor Taiwan, China of Hongkong en in alle gesproken dialecten); Japans; Koreaans en nog veel meer. In totaal ca. 80. Voor het geval u het nodig hebt.

Zeer bewust van verschillen in taalgebruik

Ons vertaalteam is zeer bewust van het land of gebied waar uw vertaling naartoe gaat, aangezien taalgebruik en vocabulaire dramatisch kunnen verschillen per land.

In het Engels...

- is een "fag" een kleinerende term voor een homoseksueel in de V.S., maar duidt daarentegen op een sigaret in Groot-Brittannië.
- een loonsverhoging is een "pay raise" in de V.S., maar een "pay rise" in Groot-Brittannië.

In het Frans...

- betekent het woord "écoeurant" "walge-lijk" in Frankrijk, maar kan het "fantas-tisch" betekenen in Quebec.
- "e-mail" wordt in Frankrijk vertaald als "mail" maar als "courriel" in Quebec.

In het Spaans...

- is een "bollo" een broodje in Spanje, maar kan een vagina betekenen in Latijns-Amerika.
- een "saco" is een zak in Spanje, maar een sweater of jack in Latijns-Amerika.
- het simpele woord "tambo" is een bepaald type vat of ton in Mexico en El Salvador, een kleine plattelandswinkel in Peru, en een bordeel in Argentinië.

Deze voorbeelden maken duidelijk waarom...

- wij altijd vragen naar de locatie waar uw vertaling naar toe gaat;
- wij altijd vertalers en correctoren gebruiken die de doeltaal als moedertaal hebben; en
- het gevaarlijk kan zijn om voor vertalingen uitsluitend te vertrouwen op in-house vertalers die mogelijk niet op de hoogte zijn van dergelijke kritieke communicatievalkuilen.

Persoonlijke service

Persoonlijke service. Als wij het niet kunnen leveren, dan zijn we echt te groot geworden. Wij vinden het plezierig om met u te communiceren. Wij houden u niet aan het lijntje. Wij bellen u terug. Wij houden u op de hoogte. Wij houden ons aan ons

woord en leveren op tijd. En wij zijn altijd beschikbaar om u van dienst te zijn. En wij zijn 's lands ENIGE vertaalbureau dat - voor drie achtereenvolgende jaren - een onderscheiding heeft ontvangen voor klantentevredenheid van het onafhankelijke evaluatiebureau ValueStar. Andere bureaus claimen wellicht dat zij service leveren. Wij zijn het enige bureau dat het kan bewijzen.

Global Marketing focus

Auerbach International. De wereld vormt onderdeel van onze bedrijfsnaam. Wij denken daadwerkelijk mondiaal en opereren en handelen lokaal, en anticiperen op de wijze waarop uw doelgroep zal reageren op de boodschap in de betreffende doeltaal. Wij begrijpen dat datgene wat een Amerikaan aanspreekt, een Turk mogelijk als afstotend ervaart. En datgene wat werkt bij Russen, kan weerzin oproepen bij Roemenen. Beloofd u besparingen in tijd en geld wanneer uw doelgroep daar niet in is geïnteresseerd? Zijn uw kleuren of beelden aanstootgevend of acceptabel? Bevat uw tekst omgangstaal of onvertaalbare uitdrukkingen?

Wij bezinnen ons altijd eerst op nieuwe projecten, om er zeker van te zijn dat deze effectief zijn in de doeltaal. Wanneer uw Engelstalige project spelfouten of tikfouten bevat, of wanneer het overige taalgebruik van matige kwaliteit is, dan laten wij u dit van tevoren weten. Ons doel is om u en uw boodschap van glans te voorzien, in binnen- en buitenland.

Raadpleeg onze Success Stories op onze website om te zien hoe wij klanten hebben behoord voor catastrofes.

Werken in partnership

Hoe kunnen concepten, niet zozeer exacte woorden, effectief worden vertaald, zo nauwkeurig mogelijk de door u beoogde betekenis weergeven, en tegelijkertijd goed worden begrepen in de doelmarkt?

Vertaling is een kunst, geen exacte wetenschap. En wij onderkennen ook dat uw distributeurs, verkoopmensen en buitenlandse vestigingen een beter begrip van uw product hebben dan wij. Daarom verwelkomen wij de samenwerking met hen. Wij beginnen elk project met het opzetten van een glossarium van technische of meerduidige terminologie op basis van uw tekst en stellen voor hoe we dit zullen uitdrukken in uw doeltalen.

Wanneer de tijd het toelaat, vragen we vervolgens uw team ter plekke om advies, en integreren hun voorkeuren in het project. Wanneer de vertaling is voltooid vragen we uw team opnieuw om ons werk te bekijken, en bestuderen dan voor een laatste maal de geleverde feedback om er zeker van te zijn dat grammatica en spelling, woordvolgorde en zinsbouw optimaal zijn.

Uw distributeurs en verkoopmedewerkers blinken uit in distribueren en verkopen. Wij blinken uit in taalexpressie. Als team met hen samenwerkend, bereiken wij het beste resultaat voor u.

Evaluatie van productnamen

Als onderdeel van onze mondiale marketing

oriëntatie, werken wij met onze klanten aan de evaluatie van productnamen voor elke taalmarkt. Wij geven aan wanneer de naam mogelijke negatieve of positieve connotaties heeft, of het voor de doelgroep in klank of vorm een bepaald beeld of imago oproept (bijvoorbeeld een filmster of een insect), en of de naam aantrekkelijk klinkt in de doeltaal. Wij kunnen eveneens, op basis van een product uit een bronland (bijvoorbeeld de V.S. of Canada), potentiële namen in andere talen suggereren en, afhankelijk van praktische toepasbaarheid, patentgegevens controleren om na te gaan of onze doeltaal-ideeën al geregistreerd zijn in de databanken van de desbetreffende landen.

Wij weten welke vragen gesteld dienen te worden, zodat u gerust kunt zijn

Wij kennen de taalwereld door en door. Indien uw aanvraag onduidelijkheden bevat, dan zullen wij u om duidelijkheid vragen; indien wij iets dienen te weten om uw aanvraag professioneel af te wikkelen, dan zullen wij u hier eveneens om vragen. Uw focus hoort op uw business te zijn. Onze focus is om u te helpen uw business te ontwikkelen.

Er is simpelweg geen enkel ander bureau dat u een dergelijke unieke combinatie van voordelen biedt. Waarom zou u met minder genoegen nemen? Sluit u aan bij al die andere ondernemingen, wereldwijd, die reeds hebben kennisgemaakt met het Auerbach Voordeel. Neem contact met ons op voor een vrijblijvende prijsopgave voor uw nieuwe project.



Auerbach International / Translations Express™

64 Mercedes Way • San Francisco 94127 • USA

Tel + 415 592 0042 • Fax + 415 592 0043

translations@auerbach-intl.com

www.auerbach-intl.com